

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ 1

Κ Φιλιμονу

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ

Павел узник Христа Иисуса и Тимофей брат Филимону

ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν 2 καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ

любимому и сотруднику нашему и Апфии сестре и Архиппу

συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ· 3 χάρις ὑμῖν καὶ

сратнику нашему и по дому твоему церкви; благодать вам и

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Εὐχαριστῶ τῷ

мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарю

θεῷ μου πάντοτε μνεῖαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 5

Бога моего всегда упоминание [о] тебе делающий на молитвах моих,

ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον

слышащий [о] твоей любви и вере которую имеешь к Господу

Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου

Иисусу и для всех святых, чтобы общность веры твоей

ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν·

действенная сделалась в познании всякого добра которое в нас для Христа;

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι  
 радость ведь мноую я возымел и утешение при любви твоей, потому что  
 τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. 8 Διό, πολλὴν  
 внутренности святых упокоены через тебя, брат. Потому, многое  
 ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσει σοι τὸ ἀνήκον, 9 διὰ τὴν  
 в Христе право имеющий приказывать тебе подходящее, из-за  
 ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ  
 любви более прошу, таковой сущий как Павел старец, теперь же  
 καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ· 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν  
 и узник Христа Иисуса; прошу тебя за моего ребёнка, которого  
 ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς Ὀνήσιμον, 11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ  
 я породил в узах Онисима, когда-то тебе бесполезного теперь же  
 [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, 12 ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν  
 и тебе и мне весьма полезного, которого я отослал тебе, его, это есть  
 τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα  
 мои внутренности; которого я хотел у меня самого удерживать, чтобы  
 ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς  
 за тебя мне он служил в узах благовестия, без же твоего  
 γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν  
 мнения ничто пожелал сделать, чтобы не как по необходимости доброе

σου ἢ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον. 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη  
твоё было но по волеизъявлению. Скорее ведь из-за этого он был удалён

πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης, 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ  
до часа чтобы вечно его ты удерживал, ужé не как раба но свыше

δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ  
раба, брата любимого, наиболее [для] меня, скольким же более [для] тебя и

ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. 17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν  
в плоти и в Господе. Если итак меня имеешь сообщника, забери к себе его

ὡς ἐμέ. 18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοί  
как меня. Если же что он сделал несправедно тебе или имеет долг, это мне

ἐλλόγα· 19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ  
засчитывай; я Павел написал моей рукой, я уплачу; чтобы не

λέγω σοὶ ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. 20 ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου  
говорил я тебе что и тебя самого мне остаёшься должен. Да, брат, я тобой

ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ. 21  
давай воспользуюсь в Господе; успокой мои внутренности в Христе.

Πεποισθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ  
Убеждённый [в] послушании твоём написал тебе, знающий что и сверх которого

λέγω ποιήσεις. 22 ἅμα δὲ καὶ ἐτοιμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ  
говорю сделаешь. Одновременно же и приготавливай мне гостеприимство, надеюсь ведь

ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. 23 Ἐσπάζεται σε  
что из-за молитв ваших буду дарован вам. Приветствуют тебя

Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος,  
Эпафр сопленник мне в Христе Иисусе, Марк, Аристарх,

Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. 25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Димас, Лука, сотрудники мои. Благодать Господа Иисуса Христа

μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

с духом вашим.